

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 2:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I wyrzeźbił — JAHWE jeszcze z — ziemi wszelkie — dzikie zwierzę — pola i wszelkie — skrzydlate — nieba i przyprowadził je do — Adama zobaczyćby, jak nazwie je. I wszystkie — które dał nazwę im Adam, dusza żyjąca, takie imię jej.
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A* ukształtował** JAHWE, Bóg, z ziemi wszelkie zwierzęta polne i wszelkie ptactwo niebios i przyprowadził do człowieka,*** aby zobaczyć, jak je nazwie, a jakkolwiek nazwie człowiek żywą duszę, taka będzie jej nazwa. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	JAHWE, Bóg, ukształtował zaś z ziemi przeróżne zwierzęta polne oraz ptactwo niebios i przyprowadził je do człowieka, chcąc zobaczyć, jak człowiek je nazwie, tak by każda żywa istota nosiła nazwę nadaną jej przez niego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I ukształtował JAHWE Bóg z ziemi wszelkie zwierzęta polne i wszelkie ptactwo niebieskie, i przyprowadził <i>je</i> do Adama, aby zobaczyć, jak je nazwie; a jak Adam nazwał każdą istotę żywą, <i>taka</i> była jej nazwa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy stworzył Pan Bóg z ziemi wszelki zwierz polny, i wszelkie ptactwo niebieskie, tedy je przywiódł do Adama, aby obaczył jakoby je nazwać miał; a jakoby nazwał Adam każdą duszę żywiącą, tak aby było imię jej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Utworzywszy tedy JAHWE Bóg z ziemi wszelkie zwierzęta ziemne i wszelkie ptactwo powietrzne, przywiódł je do Adama, wszystko bowiem, co nazwał Adam duszę żywiącą, to jest imię jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ulepiwszy z gleby wszelkie zwierzęta lądowe i wszelkie ptaki podniebne, Pan Bóg przyprowadził je do mężczyzny, aby przekonać się, jak on je nazwie. Każde jednak zwierzę, które określił mężczyzna, otrzymało nazwę "istota żywa".
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Utworzył więc Pan Bóg z ziemi wszelkie dzikie zwierzęta i wszelkie ptactwo niebios i przyprowadził do człowieka, aby zobaczyć, jak je nazwie, a każda istota żywa miała mieć taką nazwę, jaką nada jej człowiek.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	JAHWE Bóg ulepił z ziemi wszelkie polne zwierzęta oraz wszelkie ptactwo podniebne i przyprowadził do człowieka, aby zobaczyć, jak je nazwie. Każde żywe stworzenie miało nosić takie imię, jakie człowiek mu nada.

¹⁾ Waw w sensie zaprzeszyłym (<x>10 2:19</x>L.).

²⁾ Wg PS G: ukształtował już l. jeszcze, και ἐπλασεν ὁ θεὸς ἐτι (τις) ἐκ τῆς γῆς πάντα τὰ θηρία.

³⁾ Od <x>10 2:19</x> G konsekwentnie używa imienia Adam, w MT również pojawia się człowiek.

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ulepił więc JAHWE Bóg z ziemi wszelkie dzikie zwierzęta i wszelkie ptactwo powietrzne. Przyprowadził je do człowieka, aby dowiedzieć się, jak on je nazwie. I wszystkie żyjące istoty miały się tak nazywać, jak on je nazwał.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I utworzył Jahwe-Bóg z ziemi wszelkie dzikie zwierzęta i wszelkie ptactwo nieba, i przywiódł je do człowieka, by się przekonać, jak on je nazwie. A każde stworzenie żywe miało nosić takie imię, jakie mu nada człowiek.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Ukształtował Bóg z ziemi wszystkie zwierzęta polne i wszystkie ptaki niebieskie i przyprowadził do człowieka, żeby zobaczyć, jak nazwie każde. I tak, jak nazwał człowiek każde żywe stworzenie - to pozostało jego nazwą.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І створив Бог ще з землі всіх пільних звірів і всіх небесних птахів і привів їх до Адама щоб побачити, як назве їх, і все як лиш назвав Адам живу душу таке його ім'я.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I JAHWE Bóg, który utworzył z ziemi wszystkie dzikie zwierzęta, i całe ptactwo nieba, przyprowadził je do człowieka, aby zobaczyć, jak je nazwie. A jak człowiek nazwie każdą żywą istotę taką będzie jej nazwa.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A JAHWE Bóg kształtował z ziemi wszelkie dzikie zwierzę polne i wszelkie latające stworzenie niebios i zaczął przyprowadzać je do człowieka, żeby zobaczyć, jak nazwie każde z nich; i jak ją człowiek nazwał – każdą duszę żyjącą – tak się nazywała.